

Prof. S. P. Ruiz

近
世
資
本
主
義
發
展
史

賽 亨 利 著
胡 紀 常 譯

民國十九年
修正再版

上海新月書店發行

民國十七年一月初版

民國十九年十二月修正再版

近世資本主義發展史

實價大洋八角

版權
所有

繙譯者

胡紀常

發行者

新月書店

上海四馬路

近世資本主義發展史

蔡元培題



文原稱名書本

**Les Origines
du
Capitalisme Moderne**

(Esquisse historique)

par

HENRI SEE

Professeur Honoraire à l'Université
de Rennes

再版弁言

本書出版年餘，即已告罄。初譯得此，深自榮幸。惟出版後自審譯文，罅漏殊多。計維俟再出版時，悉心修正，以期無負讀者獎掖之厚意。會英譯於十七年冬出版，(1)非特譯筆信達，且內容間有增補。竊喜拙譯再版修正時，得據以參攷。他山之玉，可以攻石矣。顧當時以校課關係，乏暇及此。雖新月主人馳書商重印，不得不以稍緩尼之。去秋返國，復以俗冗奔走，不遑寧處。入冬稍稍安定，始得伏案償此宿願。一再遷延，良用歉然。

(1) 譯者哈佛大學商業管理研究院商業經濟教授范德勃羅 (H. B. Vandenberg) 及工務學副教授杜留脫 (G. F. Doriot)。書名 Modern Capitalism, Its Origin and Evolution
一九二八年倫敦 Noel Douglas 紐約 Adelphi Co. 版。

再版弁言

於未述本書再版修正情形之前，請先將英譯緣起，及其與原著出入之處，約略言之。

查原著出版後，備受經濟史學界之推崇。哈佛大學范德勃羅教授鑒於此著之不特爲經濟史學上一大貢獻，且其內容簡賅曉暢，最合於美國一般讀者之需要。故特將其譯英，並於第一章資本主義之發端，第八章十九世紀資本主義之發展，以及第九章資本主義發展之社會的影響，有所增補。譯文殺青後，曾經原著者賽教授校閱，並爲之序。

賽教授序及英譯序，於英譯緣起，及其與原著出入之處，尤多所說明。摘譯數節如左：

英譯序——『本譯原著，非特文筆動人，且能表示著者於極小範圍內，能作詳細之研究，得精深之造詣。於頁數僅百，易入衣袋之小冊內，賽教授探討資本主義之發展，其所得實至可欣羨。蓋原著之妙處，除其簡明之文筆外，在能自錯

羅繼章之史料內，抉集重要之明證。原著之成功，足以表示賽教授爲一非常之學者，善於自覓途徑，作歷史上精微之研究。彼於史料，摘其精華，棄其糟粕，以求精闢之結論。其爲技也，可謂出神而入化。史家藝術之表現，本著其良例也。

(2)

『原著之成，爲經三十五年以上研究之結晶。蓋賽教授自一八九三年起，卽爲雷奈大學近世史教授。至一九二〇年，始行告老。彼甫移居雷城，卽開始其終身之研究事業。彼近年來所發表之著作，卽其長時期工作豐熟之收穫。教授既居雷奈，於附近各地所搜集之材料，至爲豐富。其初年作品，大多關於勃勒大臬之經濟史料，因有勃勒大臬省經濟史家之稱。迨一九二〇年告老後，更以閑暇，將其

(2) 讀者如欲得對於原著尤爲詳盡熱烈之美評，可閱耶魯教授著資本主義起源論之最近

作物評論，載哈佛大學一九二七年五月份經濟季報第五二〇頁及以下。(按此項評論見本報

附錄)

歷年探討所得，加以整理。數年來發表著述甚多，均爲經心刻意之作。

『本書爲賽教授近年名著之一。其性質，似最合於美國一般學子之需要。故杜留脫教授及余，亟爲譯英，以餉國人。

『賽教授於余等之工作，曾不憚煩瑣，予以贊助。余於歷次通函中，已敬表謝忱。茲於此謹再致意焉。……』

范德勃羅，一九一八年三月

賽教授序——『拙著 *Les Origines du Capitalisme Moderne* (*Esquisse historique*)，於一九二六年出版，列入閱圖書局叢書。茲英譯出版。自各方面觀之，此項英譯，不啻原書之修正版。緣自原著印行後，關於資本主義發展之研究，續有新著。即余於拙著中，亦見有挂漏之處，亟待補苴。故所有法國及他邦學者，對於拙作之公允批評，余均力予接受。此次英譯，增補之處頗多，參考書，亦益見充實而完備。

『但本書仍保持其原有之性質。蓋本著既非課書，復非簡本，而爲一廣泛題目經綜合比較研究後之略述。此項廣泛之題，如欲爲詳備之敘述，則非有冊數衆多之洋洋巨著，不能盡其說。而此種詳盡之敘述，自當依據多數深刻之專著。而不幸此類專著，尙待作述。資本主義領域之國際性，他種現象，無有出其右者。即當資本主義尙未發達時，其國際性亦已昭然可見。探討之方法，以比較研究法，最爲適當。且各國學者，可共同研究，以收分工合作之效。本書僅足爲此種研究之導線。世之經濟及社會史學者，以至於普通史家，能因拙著而繼續努力於本問題之窮搜冥討，以求更有所得，則余之厚望也。』……

英譯之緣起及內容，略如上述。譯者以英譯本既經賽教授親爲之序，則誠如教授之言，不啻原著之脩正版。故拙譯此次再版，所有修正之處，大多以英譯爲依據。

世事之演進，歷史爲經，地理爲緯。資本主義之發展，既富於國際性，則其

與地理之關係尤切。故此次再版，特加附史圖數幅，以資參考。

最後，譯者當向原著者及英譯者敬致謝忱。此次修正，賽教授於英譯本與原著出入之要點，曾予以指示，便利殊多。所惜修正之稿，以文字關係，不能如英譯之就正於賽教授。此則英譯者之幸，而漢譯者之不幸也。

此次修正，雖悉心從事，猶懼紕謬之多。海內明達，幸匡正之。

胡 序

世界近代史上，有四大運動：文藝復興，宗教改革，政治革命，與實業革命是也。文藝復興，起於意，文學藝術復古而外，開歐洲思想解放之端。宗教改革發於德，路德，加爾凡之說興，終中古政教抗立之局。政治革命作於法，民主共和之說勝，階級特權之制破。實業革命，起始於西葡之經商殖民，發展於英國之工業革命；其結果產生近世之物質文明，而社會勞資階級之分，與國際經濟侵略之局本焉。四種運動，皆相因果，相激盪，相隨相續，相啟相成，爲近代世界史之軀幹。就中勢力之大，範圍之廣，影響之深，波及之衆，則實業革命，尤駕其他三者而上之。故雖謂近代史爲一部實業革命史，不爲過也。

資本者，人所以營生謀利之工具。人有生活，卽不可無資本。故廣義的資本

主義，實與人類終始。狹義的資本主義，乃集合多數資本，行大量生產，排擠壟斷，損人利己，以達其營利之目的。此所謂近世資本主義，即實業革命之精髓也。

近世資本主義之發展，如賽教授所述，上溯於意大利諸城之東方貿易，繼起於西葡兩國之探險殖民；而興盛於英國大工業制度之確立。資本主義初期，爲商業的，其後期乃變爲工業的。商業的資本主義，以壟斷商場爲務，而貿易之貨品，仰給於他人。工業的資本主義，則并交易之貨品而操縱之，故勢力益大。夫強凌弱，衆暴寡，物之性也；資本主義之發展亦如是。以機器與手工較，必機器勝。以汽船與帆船較，必汽船勝。以大工廠與小作場較，大工廠必勝。以托辣斯與單一工廠較，則托辣斯復勝。此自然之理，不可以人力爭。近世資本主義，積有數百年之歷史，所謂根深蒂固，不可動搖，推移邁進，以有今日，誠社會演進必然之階段，非偶現之事實也。

十九世紀初年，英人擊毀機器之風潮，時有所聞（見本書第九章）。其中葉，外人來華，初建鐵路於我國淞滬間，政府竟拆而投之於海。及今思之，誠堪發笑。而奈何今日之中國，猶時聞有推倒資本主義之聲浪耶？

資本主義發展之罪惡史（見本書第三章），固盡人而知之。至於今日，其流弊所及，如勞資階級之衝突，民族待遇之不平。國際相互之傾軋，莫非由此。然資本主義之聲勢，則猶如烈風猛雨，洋流海潮，奔騰澎湃而來，不可以人力遏止。順之者昌，逆之者亡。如德，如美，如日，皆後起之邦。及一旦工商既興，國勢即盛。美以殖民新闢之地，獨立百五十載，已駸駸執世界經濟之牛耳，有左右國際政局之勢力。而我國有歐洲等大之面積。擁美國四倍之人口，經濟原素，三有其二，反奄奄一息，莫由振作，國內机阻不安之象，多發生於經濟貧乏；其所受資本主義之摧殘壓迫，固在在見其徵象矣。

爲今之計，我國民當急起直追。人以資本主義侵我，速以資本主義報之。與

製造，振商業，抗外貨，挽利權，庶幾國猶可救。欲保持國際勢力之平衡，捨武裝和平外無他法。欲解除經濟侵略之壓迫，捨採用資本主義外，更有何術？

抑余更有言者，既往資本主義之演進，爲由商業的進而爲工業的。其將來趨勢，竊謂將由工業的更進而爲農業的。農業興而原料足；原料足，乃工業盛；工業盛，則商業自興。如是，農工商打成一片，則資本主義益確立不可動搖。觀於世界工業發達之國家，皆亟亟以攫取原料供給地爲務；而美國以農工並興之故，其勢遂駕凌他國而上之；其故可深長思也。我國素以地大物博著稱，天產豐饒，祇須工商起而利用之，則將來資本之雄厚穩固，又誰得侮之。彼原料不能自給之工業國，坐以待斃耳，吾何畏彼哉！

至於如何採用資本主義，如何採用資本主義而不蒙其弊，則捨研究他國資本主義發展之歷史，以爲借鑑，免蹈覆轍外，其道莫由。此則族兄紀常所以譯此書之意乎。

余性喜史地之學，尤注意於其經濟方面之研究。十五年夏，與紀常同舟來法。紀常固專攻經濟者也，因旨趣相同，一年來頗得切磋琢磨之益。今紀常譯此書既終，乞序於余，因略述所見如此。

十六年七月胡煥庸序於巴黎。

胡

序

三

譯序

資本主義，非習聞之名詞乎？然何謂資本主義？其定義之範圍若何？其發展之過程若何？其起原若何？其現象若何？執途人而叩之，鮮有能言者；即以質諸一般學子，亦多侈言泛論，炎炎無當。以習聞之名詞，而不求甚解，人云亦云：此學荒也。

打倒資本主義，非嶄新之口號乎？然資本主義，何以應予打倒？吾人對於外來資本主義之侵略，與國內資本主義之萌蘖，是否持同一態度？吾國資本主義之發展如何？資本主義之種類不同，其勢力之程度互異，是否概須撲滅？抑或審其利害，而予以相當之限制？凡此問題，即飽學之士，亦有囁嚅而不能斷言者矣。以羣衆高呼之口號，而不明其源委，不審其然否：此盲從也。以學荒之民，爲盲